

<p style="text-align: center;">THE JOURNAL OF “CLINICAL AND EXPERIMENTAL MEDICAL RESEARCH”</p> <p>FOLLOWS THESE PUBLICATION ETHICS POLICIES FOR MEDICAL JOURNALS:</p>	<p style="text-align: center;">ЖУРНАЛ «КЛИНИЧЕСКИХ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ» РУКОВОДСТВУЕТСЯ СЛЕДУЮЩИМИ ЭТИЧЕСКИМИ НОРМАМИ НАУЧНОЙ ПУБЛИКАЦИИ:</p>
<p style="text-align: center;">DUTIES OF EDITORS AND PUBLISHERS</p>	<p style="text-align: center;">ПРИНЦИПЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЭТИКИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РЕДАКТОРА</p>
<p style="text-align: center;">Publication decision</p>	<p style="text-align: center;">Решение о публикации</p>
<p>The Editor of the journal is solely and independently responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always underwrite such decisions. The Editor may be guided by the policies of the journal’s editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism. The editor may confer with other editors or reviewers (or society officers) in making this decision.</p>	<p>Редактор научного журнала самолично и независимо несет ответственность за принятие решения о публикации. При принятии решения о публикации редактор научного журнала руководствуется достоверностью представления данных и научной значимостью рассматриваемой работы. Редактор может руководствоваться политикой Редакционной коллегии журнала, будучи ограниченным актуальными юридическими требованиями в отношении клеветы, авторского права, законности и плагиата. Редактор может совещаться с другими Редакторами и Рецензентами (или должностными лицами Научного общества) во время принятия решения о публикации.</p>
<p style="text-align: center;">Fair play</p>	<p style="text-align: center;">Порядочность</p>
<p>An editor should evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.</p>	<p>Редактор оценивает интеллектуальное содержание рукописей вне зависимости от расы, пола, сексуальной ориентации, религиозных взглядов, происхождения, гражданства, социального положения или политических предпочтений авторов.</p>
<p style="text-align: center;">Confidentiality</p>	<p style="text-align: center;">Конфиденциальность</p>
<p>The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the</p>	<p>Редактор и Редакционная коллегия обязаны без необходимости не раскрывать информацию о принятой рукописи всем лицам, за исключением Авторов, Рецензентов, возможных Рецензентов,</p>

publisher, as appropriate.	других Научных консультантов и Издателя.
Disclosure and Conflicts of interest	Политика раскрытия и конфликты интересов
Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage.	Неопубликованные данные, полученные из представленных к рассмотрению рукописей, не будут использованы для личных целей или переданы третьим лицам без письменного согласия автора. Информация или идеи, полученные в ходе редактирования и связанные с возможными преимуществами, остаются конфиденциальными, и не используются с целью получения личной выгоды.
Editors should recuse themselves (i.e. should ask a co-editor, associate editor or other member of the editorial board instead to review and consider) from considering manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or (possibly) institutions connected to the papers.	Редакторы должны брать самоотвод от рассмотрения рукописей (а именно: запрашивать Соредатора, Помощника редактора или сотрудничать с другими членами Редакционной коллегии при рассмотрении работы вместо самоличного рецензирования и принятия решения) в случае наличия конфликтов интересов вследствие конкурентных, совместных и других взаимодействий и отношений с Авторами, компаниями и, возможно, другими организациями, связанными с рукописью.
Vigilance over published record	Надзор за публикациями
An editor presented with convincing evidence that the substance or conclusions of a published paper are erroneous should coordinate with the publisher (and/or society) to promote the prompt publication of a correction, retraction, expression of concern, or other note, as may be relevant.	Редактор, предоставивший убедительные доказательства того, что утверждения или выводы, представленные в публикации, ошибочны, должен сообщить об этом Издателю (и/или в соответствующее Научное общество) с целью скорейшего уведомления о внесении изменений, изъятия публикации, выражения обеспокоенности и других соответствующих ситуации заявлений.
Involvement and cooperation in investigations	Вовлеченность и сотрудничество в рамках исследований
An editor should take reasonably responsive measures when ethical complaints have been presented concerning a submitted manuscript	Редактор совместно с издателем не оставляет без ответа претензии, касающиеся рассмотренных рукописей или

<p>or published paper, in conjunction with the publisher (or society). Such measures will generally include contacting the author of the manuscript or paper and giving due consideration of the respective complaint or claims made, but may also include further communications to the relevant institutions and research bodies.</p>	<p>опубликованных материалов, а также при выявлении конфликтной ситуации принимает все необходимые меры для восстановления нарушенных прав.</p>
<p>DUTIES OF REVIEWERS</p>	<p>ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РЕЦЕНЗЕНТА</p>
<p>Promptness</p>	<p>Исполнительность</p>
<p>Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.</p>	<p>Любой выбранный Рецензент, чувствующий недостаточно квалификации для рассмотрения рукописи или не имеющий достаточно времени для быстрого выполнения работы, должен уведомить Редактора и попросить исключить его из процесса рецензирования соответствующей рукописи.</p>
<p>Confidentiality</p>	<p>Конфиденциальность</p>
<p>Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.</p>	<p>Рукопись, полученная для рецензирования, рассматривается как конфиденциальный документ, который нельзя передавать для ознакомления или обсуждения третьим лицам, не имеющим на то полномочий от редакции.</p>
<p>Standard and objectivity</p>	<p>Требования к рукописи и объективность</p>
<p>Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.</p>	<p>Рецензент обязан давать объективную и аргументированную оценку изложенным результатам исследования. Персональная критика автора неприемлема.</p>
<p>Acknowledgement of Sources</p>	<p>Признание первоисточников</p>
<p>Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under</p>	<p>Рецензентам следует выявлять значимые опубликованные работы, соответствующие теме и не включенные в библиографию к рукописи. На любое утверждение (наблюдение, вывод или аргумент), опубликованное ранее, в рукописи должна быть соответствующая библиографическая ссылка. Рецензент должен также обращать</p>

consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.	внимание Редактора на обнаружение существенного сходства или совпадения между рассматриваемой рукописью и любой другой опубликованной работой, находящейся в сфере научной компетенции Рецензента.
Disclosure and Conflict of Interest	Политика раскрытия и конфликты интересов
Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in a reviewer's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage.	Неопубликованные данные, полученные из представленных к рассмотрению рукописей, не должны использоваться рецензентом для личных целей.
Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.	Рецензент, который не обладает, по его мнению, достаточной квалификацией для оценки рукописи, либо не может быть объективным, например, в случае конфликта интересов с автором или организацией, должен сообщить об этом редактору с просьбой исключить его из процесса рецензирования данной рукописи.
DUTIES OF AUTHORS	ОБЯЗАННОСТИ АВТОРОВ
Reporting standards	Требования к рукописям
Authors of reports of original research should present an accurate account of the work performed as well as an objective discussion of its significance. Underlying data should be represented accurately in the paper. A paper should contain sufficient detail and references to permit others to replicate the work. Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unethical behaviour and are unacceptable.	Авторы доклада об оригинальном исследовании должны предоставлять достоверные результаты проделанной работы также, как и объективное обсуждение значимости исследования. Данные, лежащие в основе работы, должны быть представлены безошибочно. Работа должна содержать достаточно деталей и библиографических ссылок для возможного воспроизведения. Ложные или заведомо ошибочные утверждения воспринимаются как неэтичное поведение и неприемлемы.
Review and professional publication articles should also be accurate and objective, and editorial 'opinion' works should be clearly identified as such.	Обзоры и научные статьи также должны быть точными и объективными, точка зрения Редакции должны быть четко обозначена.

Originality and Plagiarism	Оригинальность и плагиат
<p>Plagiarism takes many forms, from ‘passing off’ another’s paper as the author’s own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another’s paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.</p>	<p>Плагиат может существовать во многих формах, от представления чужой работы как авторской до копирования или перефразирования существенных частей чужих работ (без указания авторства) и до заявления собственных прав на результаты чужих исследований. Плагиат во всех формах представляет собой неэтичные действия и неприемлем.</p>
Multiple, Redundant or Concurrent Publication	Множественность, избыточность и одновременность публикаций
<p>An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal of primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.</p>	<p>В общем случае Автор не должен публиковать рукопись, по большей части посвященную одному и тому же исследованию, более чем в одном журнале как оригинальную публикацию. Представление одной и той же рукописи одновременно более чем в один журнал воспринимается как неэтичное поведение и неприемлемо.</p>
<p>In general, an author should not submit for consideration in another journal a previously published paper.</p>	<p>В общем случае Автор не должен представлять на рассмотрение в другой журнал ранее опубликованную статью.</p>
<p>Publication of some kinds of articles (eg, clinical guidelines, translations) in more than one journal is sometimes justifiable, provided certain conditions are met. The authors and editors of the journals concerned must agree to the secondary publication, which must reflect the same data and interpretation of the primary document. The primary reference must be cited in the secondary publication. Further detail on acceptable forms of secondary publication can be found at www.icmje.org</p>	<p>Публикация определенного типа статей (например, клинических рекомендаций, переводных статей) в более чем одном журнале является в некоторых случаях этичной при соблюдении определенных условий. Авторы и Редакторы заинтересованных журналов должны согласиться на вторичную публикацию, представляющую обязательно те же данные и интерпретации, что и в первично опубликованной работе. Библиография первичной работы должна быть представлена и во второй публикации. Более подробную информацию о допустимых формах вторичных (повторных) публикаций можно найти на странице www.icmje.org.</p>

Acknowledgement of Sources	Признание первоисточников
<p>Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work. Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.</p>	<p>Необходимо всегда признавать вклад других лиц. Авторы должны ссылаться на публикации, которые имеют значение для выполнения представленной работы. Данные, полученные приватно, например, в ходе беседы, переписки или в процессе обсуждения с третьими сторонами, не должны быть использованы или представлены без ясного письменного разрешения первоисточника. Информация, полученная из конфиденциальных источников, такая как оценивание рукописей или предоставление грантов, не должна использоваться без четкого письменного разрешения Авторы работы, имеющей отношение к конфиденциальным источникам.</p>
Authorship of the Paper	Авторство публикации
<p>Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors.</p>	<p>Авторами публикации могут выступать только лица, которые внесли значительный вклад в формирование замысла работы, разработку, исполнение или интерпретацию представленного исследования. Все те, кто внес значительный вклад, должны быть обозначены как Соавторы. В тех случаях, когда участники исследования внесли существенный вклад по определенному направлению в исследовательском проекте, они должны быть указаны как лица, внесшие значительный вклад в данное исследование.</p>
<p>The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.</p>	<p>Автор должен удостовериться, что все участники, внесшие существенный вклад в исследование, представлены как Соавторы и не приведены в качестве Соавторов те, кто не участвовал в исследовании, что все Соавторы видели и одобрили окончательную версию работы и согласились с представлением ее к публикации.</p>

<p>Authors should discourage "honorary" authorship and should also try to ensure that all those who qualify as authors are listed.</p>	<p>«Почетное» соавторство запрещено. Каждый, кто внес существенный вклад в работу, должен быть перечислен в соавторах.</p>
<p>Hazards and Human or Animal Subjects</p>	<p>Риски, а также люди и животные, выступающие объектами исследований</p>
<p>If the work involves chemicals, procedures or equipment that have any unusual hazards inherent in their use, the author must clearly identify these in the manuscript.</p>	<p>Если работа предполагает использование химических продуктов, процедур или оборудования, при эксплуатации которых возможен какой-либо необычный риск, Автор должен четко обозначить это в рукописи.</p>
<p>If the work involves the use of animal or human subjects, the author should ensure that the manuscript contains a statement that all procedures were performed in compliance with relevant laws and institutional guidelines and that the appropriate institutional committee(s) have approved them. Authors should include a statement in the manuscript that informed consent was obtained for experimentation with human subjects. The privacy rights of human subjects must always be observed.</p>	<p>Если в работе предполагается участие животных или людей как объектов исследования, Авторы должны удостовериться, что в рукописи указано, что все стадии исследования соответствуют законодательству и нормативным документам исследовательских организаций, а также одобрены соответствующими комитетами. В рукописи должно быть четко отражено, что от всех людей, ставших объектами исследований, получено информированное согласие. Необходимо всегда следить за соблюдением прав на неприкосновенность частной жизни.</p>
<p>Disclosure and Conflicts of Interest</p>	<p>Политика раскрытия и конфликты интересов</p>
<p>All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed.</p>	<p>Все Авторы обязаны раскрывать в своих рукописях финансовые или другие существующие конфликты интересов, которые могут быть восприняты как оказавшие влияние на результаты или выводы, представленные в работе.</p>
<p>Examples of potential conflicts of interest which should be disclosed include employment, consultancies, stock ownership, honoraria, paid expert testimony, patent applications/registrations, and grants or other funding. Potential conflicts of interest should</p>	<p>Примеры потенциальных конфликтов интересов, обязательно подлежащих раскрытию, включают работу по найму, консультирование, наличие акционерной собственности, получение гонораров, предоставление экспертных заключение,</p>

<p>be disclosed at the earliest possible stage.</p>	<p>патентная заявка или регистрация патента, гранты и другое финансовое обеспечение. Потенциальные конфликты интересов должны быть раскрыты как можно раньше.</p>
<p>Fundamental errors in published works</p>	<p>Существенные ошибки в опубликованных работах</p>
<p>When an author discovers a significant error or inaccuracy in a published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper, If the editor or the publisher learn from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper.</p>	<p>В случае обнаружения Автором существенных ошибок или неточностей в публикации, Автор должен сообщить об этом Редактору журнала или Издателю и взаимодействовать с Редактором с целью скорейшего изъятия публикации или исправления ошибок. Если Редактор или Издатель получили сведения от третьей стороны о том, что публикация содержит существенные ошибки, Автор обязан изъять работу или исправить ошибки в максимально короткие сроки.</p>
<p>DUTIES OF THE PUBLISHER</p>	<p>ОБЯЗАННОСТИ ИЗДАТЕЛЯ</p>
<p>The publisher should adopt policies and procedures that support editors, reviewers and authors in performing their ethical duties under these ethics guidelines. The publisher should ensure that the potential for advertising or reprint revenue has no impact or influence on editorial decisions.</p>	<p>Издатель должен следовать принципам и процедурам, способствующим исполнению этических обязанностей Редакторами, Рецензентами и Авторами в соответствии с данными требованиями. Издатель должен быть уверен, что потенциальная прибыль от размещения рекламы или производства репринтов не повлияла на решения Редакторов.</p>
<p>The publisher should support journal editors in the review of complaints raised concerning ethical issues and help communications with other journals and/or publishers where this is useful to editors.</p>	<p>Издатель должен оказывать поддержку Редакторам журнала в рассмотрении претензий к этическим аспектам публикуемых материалов и помогать взаимодействовать с другими журналами и/или Издателями, если это способствует исполнению обязанностей Редакторами.</p>
<p>The publisher should develop codes of practice and inculcate industry standards for best practice on ethical matters, errors and retractions.</p>	<p>Издатель должен способствовать надлежащей практике проведения исследований и внедрять отраслевые стандарты в целях совершенствования этических рекомендаций, процедур изъятия и исправления ошибок.</p>

<p>The publisher should provide specialised legal review and counsel if necessary.</p>	<p>Издатель должен обеспечить соответствующую специализированную юридическую поддержку (заключение или консультирование) в случае необходимости.</p>
--	--